

失群的鸟



[失群的鸟_下载链接1](#)

著者:[印度] 拉宾德拉纳特·泰戈尔

出版者:中国对外翻译出版公司

出版时间:1995年11月

装帧:

isbn:9787500102540

“我每天读泰戈尔，读他的一行，便把世界上的一切烦恼都忘了。” ——[英国]叶芝

作者介绍:

泰戈尔，印度诗人、思想家。生于孟加拉数一数二的名门中，是印度四种阶级中最高身份的婆罗门。泰戈尔家是当时孟加拉的学问艺术中心，其父亲为宗教思想家，是婆罗摩尼的指导者，生活在具有先进思想的家庭中，其兄长们皆以哲学家、音乐家、梵文学者而著名。泰戈尔8岁就开始作诗，15岁时出版诗集《原野之花》，被称为“孟加拉的雪莱”。1877年留学英国，1883年结婚，1880年以前的作品，均为描写甜美的爱情与世界之美的诗。1891年前往雪利德管理土地，接触到农村悲苦的生活，从此致力于农村改革运动。同时也开始对政治、社会问题发生兴趣，写作了激发印度独立之爱国怀操的诗、小说、戏曲、还参与印度独立运动。后来，因丧失妻子、女儿，诗风转为具有宗教性风格，以宗教诗为主的译诗集〈以歌神的敬礼〉，在欧洲文坛上获得极高的评价。1913年获得诺贝尔文学奖，闻名全球，其中代表作品有诗集〈飞鸟集〉、〈新月集〉，戏剧〈邮政局〉、〈暗室之王〉等。作品深受世人喜爱。

目录:

[失群的鸟_下载链接1](#)

标签

泰戈尔

诗歌

诗

失群的鸟

印度

英语

名著名译

箴言

评论

可以作翻译课改错题教材。

书名就译得比"飞鸟集"更贴近原意

特别的心理状态让周策纵先生译出了不同的泰戈尔。

我只是在图书馆找到了这本书，译文没有看。。

周策纵错译多处，不知道如此英语如何在海外做比较文学教授？

翻译问题较多

周译不佳。

“我每天读泰戈尔，读他的一行，便把世界上的一切烦恼都忘了。”——[英国]叶芝

泰戈尔来中国的时候，徐志摩林徽因如“金童玉女”左右相陪。奈何他的诗我读起来一直感觉不强烈。

Never be afraid of the moments--thus sings the voice of the everlasting

20090508购于地坛书市。

沒找到條目，讀的是心笛等編的《風媒集：周策縱翻譯詩集》，釀出版2017。蠻好的研究材料，尤其是序很有價值。
從前創造社的人，為了譏諷文學研究會，就說：翻譯只是個媒婆，創作才是處女。但媒婆底職務又有什麼可懺惶的呢？風沒有帶來美，它卻希望在詩底紅繩下傳播些種子，讓我們詩園裡將來能開出我的花朵，結出我的果實。這開花結果原是讀者自己底事。「一個孩子底自願就是風底自願。」譯者底志願也只是一個「風底志願」罷了。
真的，我在園裡拾起了一些花瓣，就問她們做我底人。但是她們漲紅了臉不答我，我卻不能忍心把她們放下，我是要「尋遍花蕊，想找到可能長著一顆心的幽境。」
一九五七年於安娜堡(007)

抽象无界，比喻无边

Put out the lamp when thou wishest. I shall know thy darkness and shall love it.

“失群的鸟”相比“飞鸟集”，可能更突出了“stray”蕴含的彷徨和寂寥之感吧。依旧能读出生热情和爱的美好抑痛苦。“Let this be my last word, that I trust in thy love.”

优美的文字，形象的比喻，很有感觉！

[失群的鸟_下载链接1](#)

书评

冯唐说自己：写诗第一，小说第二，杂文第三。有趣的是，他以小说闻名，读过他的诗的人反倒寥寥无几。这是冯唐的自我认知与大众认知之间的偏差。冯唐自有一条“金线”理论：“文学的标准的确很难量化，但是文学的确有一条金线，一部作品达到了就是达到了，没达到就是没达到，对...

朋友给我发来冯唐“翻译泰戈尔《飞鸟集》的二十七个刹那”。这乱七八糟的东西打破了我的平静。
此前我在网上零星听说冯唐翻译《飞鸟集》中的个人发挥，什么舌吻、裤裆之类。冯唐这翻的不是《飞鸟集》，是一个善于写下半身的男作家让鸟在飞，是一《鸟飞集》。但说...

冯唐老师对自己的婚姻状况一向讳莫如深，不过我认为他是已婚的状态。即便是暂时离异，也可能会再婚。而冯唐老师并不年轻了，再婚就意味着要小孩。现在政策也好了，冯唐老师可以一次生两个小孩。
名字我都帮他想好了，一个叫冯任机，另一个叫冯任场。你说冯唐老师其实...

（注：以下均是我自己手打的，因此错误难免。若有发现，请指正。）
-----日常生活中的平凡职责--美和宁静
本文摘自泰戈尔《孟加拉掠影》(第三十篇) (刘建译)
没有什么比单纯而又自然地履行个人在日常生活中的平凡职责更伟大的了，一...

你对我微笑不语，为这句我等了几个世纪。当时一下子就被这句话戳中了伤春悲秋的心，然后买了这本书。
一直以来都对冯唐观感很好，虽然对他称不上了解，读过三十六大，一直号称自己是诗人，到现在才读到他的诗（尽管是翻译），每页一首诗，简单几句然后留白，极有意境，是了，我...

1/
中国传统培养文人的指导思想是：培养出的文人应该是严格意义上的通才，可以从事各种职业，地方官吏、盐铁专卖、纪检监察，甚至包括制造武器、修筑大坝等等理工科技

术要求很高的职业。
对于偏文科的职业，培养出的文人运用常识、逻辑、对于人性的洞察，上手几个月可以粗通...

诗人冯唐执笔翻译，以圆熟的文字技巧，打造最凝炼中文译本，为《飞鸟集》找回应有的意境和韵律。

《飞鸟集》中很多诗歌原先是用孟加拉文创作的，后由泰戈尔自己翻译成英文，还有一些则直接用英文写就。这部诗集最早于1922年由郑振铎先生译介到中国。或许是由于最初从孟加拉文翻...

泰戈尔的The world puts off its mask of vastness to its lover.居然被翻译为“大千世界在情人面前解开裤裆”，而且还被浙江文艺给出版了...无良翻译忍忍也就算了，无良编辑加上无良出版社才是铺天盖地的荒唐。谈把关是傲慢，至少要有底线，商业大旗不倒，文化流毒弥深. 大千...

只是冷静的看完两个译本，把喜欢的翻译做成了更直观的图。
书评貌似压缩和裁剪了图片，喜欢请到公众号“Morefun-life”自取。

读着这本书，忽然有一种冲动，想找个阳光明媚的上午，约几个幼时玩伴去草地上放风筝。
喜欢在清爽的早晨，或晴朗的午后捧它来读，浅浅地低吟着，思绪像被一点点洗净了，眼前的风景也渐如雨后一般光鲜明丽。打开窗子，仿佛看到世界在向我招手致意。这是一种很奇妙的感受--尽管...

先不加任何评判的贴出，原诗的前三首，对比徐翰林的经典版和冯唐版，高下立判。 1.
英文：Stray birds of summer come to my window to sing and fly away. And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter and fall there with a sigh.
徐翰林版：夏天的飞鸟，来...

最开始接触冯唐，是因为那段时间我迷恋王小波，看完了他的作品之后觉得生无可恋，然后有人给我推荐了冯唐，说是跟他风格相近。并且说，全北京城的文艺女青年都以与冯唐睡一晚为荣。我这一听简直不得了啊，这人得多大魅力啊，赶紧去找来他的作品来看。我就去看了他的写的《不二...

我觉得好的译作就是读完中译让你特别想看英文原版。这样的欲望在读冯唐版《飞鸟集》时出现了好几次。最近这书争议很大，其实正真读完全本，并没有很不合适之感，基本还是能达到信的标准。小时候读过郑译，属于口语化的童谣式的文字，不足之处是文字没有诗的空灵感，想象空间不...

不记得从什么时候开始，对冯唐由反感转为有保留的欣赏。近日这本书恶评满天，诸多评论翻来覆去挑着那几句出格的话大肆讥讽，回复中不少人顺势倾吐长久对之的厌恶，对此略有不平，觉得不宜以偏盖全。一念之下，把全书通读了一遍，不得不说，不管这本书是称作冯唐译《飞鸟集》，...

首先声明，我下面写的所有的话，都纯粹是出于妒忌。此时的噪音 嘲笑永恒的乐音——《飞鸟集》第九十六首 冯唐
首先把冯先生的这句话再送还给冯先生，因为我实在是从未见过如此厚颜无耻之人，第一不清楚一个内心肿胀到要在文字里不停做爱的丑陋男子，是哪里来的谜之自豪，觉...

以前背诵这本诗集时，只是觉得诗句很美。多年以后的某一天才突然发现，泰戈尔是用如此精妙的语言，涵盖了人生的多种境遇、不同心境，能让你在不同年龄都能有共鸣。能读一辈子的书，飞鸟集应该算其中之一吧：)

[失群的鸟_下载链接1](#)